

JOACHIM UTI BABYLON - SÅNG NR 41
JOACHIM IN BABYLON - SONG NB 41

by Carl Michael Bellman

1. Joachim uti Babylon hade en hustru, Susanna.
1. Joachim in Babylon had a wife, Susanna.

Töm vår kannan; skål för dess person!
Drain our pitcher; cheers for her (person)!

Joachim var en genomärliger man, frun lika ärliger också som han;
Joachim was a thoroughly honest man; his wife was just as honest as he;

fru Susanna många hjärtan vann.
Mrs Susanna won many hearts.

2. Tacka vill jag Joachims fru, skål för var dygdiger maka!
2. I want to give thanks to the wife of Joachim; toast (to) each virtuous wife!

Lät oss smaka denna saften nu!
Let us taste this liqour now!

Klinga med glasen, lät oss sjunga i kor, gosse, flicka, gubbe och mor!
Make the glasses sound, let us sing in chorus: lad, lass, gaffer and mother!

Lät oss sjunga, skålen är så stor!
Let us sing, the pitcher is (so) large!

3. Joachim var för riker spord, kunde traktera sin nästa,
3. Joachim was known to be rich, (he) had the means to give his neighbour a treat,
ge till bästa vid ett dukat bord;
(to) give of his best at a table ready-laid;

frun uti huset vann så mycket behag, hungriga friare varendaste dag.
the lady of the house won much favour, hungry suitors (were there) each day.

Hurra gubbar i så lustigt lag!
Hurrah, fellows, in such a merry company!

4. Käraste bröder, hör nu då på vad den frun månde hända:
4. Dearest brethren, now listen to what happened to that lady:

två upptända kring om henne gå.
two enflamed (men) walked 'round her.

Gubbarna flåsa, krypa tyst om varann;
The rascals panted, crawled quietly around;

skönheten fanns just där kärleken brann.
there was beauty precisely where love was burning.

Fru Susanna trogen var sin man.
(But) Mrs Susanna was faithful to her husband.

5. Joachims trädgård var med manér; lusthus, tapeter av siden.
5. Joachim had a fancy garden; a summerhouse with silk tapestries.

Middagstiden gick Susanna ner.
By noon-time, Susanna went down (there).

Ekar och lindar stodo runt om en damm.
Oaks and linden trees surrounded a pond.

Sköna Susanna hon plaska och sam.
Lovely Susanna, she splashed (around) and swam.

När hon plaska skymta liljor fram.
When she splashed, lilies were seen.

6.Ner uti blomstergården nu gingo allena två bovar,
6.Now, down to the flowery yard two villains came,

slogo lovar kring vår lilla fru.
(they) prowled around the little lady.

Hej, sade boven till den andra så slem, hej, det är middag, kom lät oss gå hem.
Ho, said one mean rascal to the other: hey, it's dinner-time, let's go home.

Två kanaljer i varenda lem!
Two scoundrels if you ever saw any!

7.Väl förstår man gubbarna nog, vad de hade i sinne;
7.Well you can understand those (two) old men, what they had in mind;

vita linne, vita linne ögat lätt bedrog.
the white linen (shift) easily fooled the eyes.

Ögat drog hjärtat, men Susanna drog allt.
The eye attracted the heart, but Susanna attracted everything.

Lås var för porten, det var så befallt.
The gate was locked, as had been ordered.

Hurra gubbar! Blodet bliver kallt.
Hurrah, fellows! The blood remains cool.

8.Så var sakens sammanhang, himlen Susanna belöna,
8.Thus was the (contents of the) story; may Heaven reward Susanna,

bland de sköna har hon dubbel rang.
among the beauties, she has double rank.

Klinga med glasen, lät oss leva väl!
Make the glasses clink, let us live (our lives) well!

Vackra små hjärtan uti tankar och själ.
Pretty little hearts in (our) minds and souls.

Lät oss dricka utan larm och gräl!
Let us drink without trouble and quarrel!